

Les mois

traduction de Françoise Leclercq

I mès

paroles et musique de Marco Màiéro

Vivace

Musical score for the first system of 'Les mois'. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Vivace'. Dynamics include *mf* and *f*. The lyrics are: 'Au fil des mois tou-jours la mê-me dan-se, la zi-gu zai-ne, la zi-gu zai-ne, au fil des mois tou-jours la mê-me dan-se, la zi-gu zai-ne, la zi-gu zai-ne, au fil des mois la zi-gu zai-ne, la zi-gu zai-ne, au fil des'.

Musical score for the second system of 'Les mois'. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left). The key signature is three flats and the time signature is 3/4. Dynamics include *f* and *mf*. The lyrics are: 'mois tou-jours la mê-me dan-se, la zi-gu zai-ne, la zi-gu zai-ne, au fil des mois tou-jours la mê-me mois tou-jours la mê-me dan-se, la zi-gu zai-ne, la zi-gu zai-ne, au fil des mois tou-jours la mê-me la zi-gu zai-ne, la zi-gu zai-ne, au fil des mois tou-jours la mê-me mois la zi-gu zai-ne, la zi-gu zai-ne, au fil des mois'.

Musical score for the third system of 'Les mois'. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left). The key signature is three flats and the time signature is 3/4. Dynamics include *f* and *mf*. The lyrics are: 'dan-se, la zi-gu zai-ne, la zi-gu zai-ne, au fil des mois tou-jours la mê-me dan-se, la zi-gu dan-se, la zi-gu zai-ne, la zi-gu zai-ne, au fil des mois tou-jours la mê-me dan-se, la zi-gu dan-se, la zi-gu zai-ne, la zi-gu zai-ne, au fil des mois tou-jours la mê-me dan-se, la zi-gu la zi-gu zai-ne, la zi-gu zai-ne, au fil des mois la zi-gu'.

16

zai - ne, la zi - gu - zai - ne, au fil des mois tou - jours la mê - me dan - se, la zi - gu - zai - ne, il faut dan -

zai - ne, la zi - gu - zai - ne, au fil des mois tou - jours la mê - me dan - se, la zi - gu - zai - ne, il faut dan -

zai - ne, la zi - gu - zai - ne, au fil des mois la zi - gu - zai - ne, il faut dan -

zai - ne, la zi - gu - zai - ne, au fil des mois la zi - gu - zai - ne, il faut dan -

21

poco alla volta incalzando e cresc.

ser! 1.Jan - vier s'a - muse à faire ge - ler le fleu - ve et Fé - vri - er chan - te, zin - zi - nu - le. Mars et A -
2.Le mois de Mai, ro - saire et fi - an - çail - les, mais Juin le chasse quand re - vient l'é - té, et Juil - let con -

ser! 1.Jan - vier le fleu - ve et Fé - vri - er chan - te, zin - zi - nu - le. Mars et A -
2.Le mois de Mai, - mais Juin le chasse quand re - vient l'é - té, et Juil - let con -

ser! 1.Jan - vier le fleu - ve et Fé - vri - er chan - te, zin - zi - nu - le. Mars et A -
2.Le mois de Mai, - mais Juin le chasse quand re - vient l'é - té, et Juil - let con -

ser! 1.Jan - vier le fleu - ve et Fé - vri - er chan - te, zin - zi - nu - le. Mars et A -
2.Le mois de Mai, - mais Juin le chasse quand re - vient l'é - té, et Juil - let con -

26

vril ré - veil - lent le prin - temps et en Mai le soir, tout là - haut l'é - glise où les mar - ti -
naît cha - leur et nuits trop brè - ves, mais au mois d'Août, vi - te sur la place pour al - ler au

vril ré - veil - lent le prin - temps et en Mai le soir, tout là - haut l'é - glise où les mar - ti -
naît cha - leur et nuits trop brè - ves, mais au mois d'Août, vi - te sur la place pour al - ler au

vril ré - veil - lent le prin - temps et en Mai le soir, tout là - haut l'é - glise où les mar - ti -
naît cha - leur et nuits trop brè - ves, mais au mois d'Août, vi - te sur la place pour al - ler au

vril ré - veil - lent le prin - temps et en Mai le soir, tout là - haut l'é - glise où les mar - ti -
naît cha - leur et nuits trop brè - ves, mais au mois d'Août, vi - te sur la place pour al - ler au

allargando

zai - ne la zi - gu - zai - ne, la zi - gu - zai - ne, la zi - gu - zai - ne, la zi - gu - zai - ne, la zi - gu -

zai - ne la zi - gu - zai - ne, la zi - gu - zai - ne, la zi - gu - zai - ne, la zi - gu - zai - ne, la zi - gu -

zai - ne la zi - gu - zai - ne, la zi - gu - zai - ne, la zi - gu - zai - ne, la zi - gu - zai - ne, la zi - gu -

zai - ne la zi - gu - zai - ne, la zi - gu - zai - ne, la zi - gu - zai - ne, la zi - gu - zai - ne, la zi - gu -

za... Au fil des mois tou-jours la bel-le dan - se, la zi - gu - zai - ne, ve - nez dan - ser! *ff*

za... Au fil des mois tou-jours la bel-le dan - se, la zi - gu - zai - ne, ve - nez dan - ser! *ff*

za... Au fil des mois tou-jours la bel-le dan - se, la zi - gu - zai - ne, ve - nez dan - ser! *ff*

za... Au fil des mois _____ la zi - gu - zai - ne, ve - nez dan - ser! *ff*

Au fil des mois toujours la même danse,
la ziguzaine, la ziguzaine⁽¹⁾;
au fil des mois toujours la même danse,
la ziguzaine, il faut danser!
Janvier s'amuse à faire geler le fleuve,
et Février chante, zinzinule⁽²⁾.
Mars et Avril réveillent le printemps,
et en Mai le soir, tout là-haut l'église,
où les martinets s'envolent en toute hâte.

Le mois de Mai, rosaire et fiançailles,
mais Juin le chasse quand revient l'été,
et Juillet connaît chaleur et nuits trop brèves
mais au mois d'Août, vite sur la place
pour aller au bal danser le coeur léger.
Arrive Septembre qui abrège les jours;
Octobre est un peintre qui chérit sa palette;
Novembre s'efface, Noël en Décembre...
la zinguzaine, venez danser!

⁽¹⁾ Ziguzaine = danse populaire frioulane à trois temps caractérisée par le même motif qui se répète plusieurs fois;

⁽²⁾ Dans le texte original en frioulan "sence beçs" = onomatopée qui rappelle le chant de la mésange charbonnière qui zinzinule.